

Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada mi! Gdyż stałem się jak po letnich zbiorach,* jak po winobranii: żadnej kiści do zjedzenia, moja dusza pragnie wczesnej figi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada mi! Czuję się jak po letnich zbiorach, jak po winobranii: żadnej kiści do zjedzenia, moja dusza pragnie wczesnej figi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada mi! Jestem bowiem jak ostatki po letnich zbiorach, jak pokłosie grona po winobranii. Nie ma żadnego grona do zjedzenia, moja dusza pragnęła pierwocin z owocu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada mnie! żem jako ostatki po sprzątanieniu owoców letnich, jako pozostałe grona po zbieraniu wina; niemasz grona ku zjedzeniu, pierwocin z owocu pragnie dusza moja.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada mnie! żem się zstał, jako który zbiera w jesieni grona po zbieraniu wina: nie masz grona ku zjedzeniu, skorożrzałych fig pożądała dusza moja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada mi, że się stałem jak pokłosie w lecie, jak resztki po winobranii; nie ma grona do zjedzenia ani wczesnej figi, której łaknę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada mi! Gdyż tak mi się wiedzie jak po owocobranii, jak po winobranii: nie ma żadnego winogrona do jedzenia ani figi, której mi się zachciewa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada mi, gdyż jestem jak po zbiorze owoców i po winobranii! Nie ma grona do zjedzenia ani wczesnej figi, której pragnę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada mi! Wiedzie mi się jak po zbiorze owoców i jak po winobranii: nie ma żadnego grona do zjedzenia, żadnej wczesnej figi, której pragnę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O, ja nieszczęsny! Jestem jak ten, co zbiera późne owoce lub szuka gron po winobranii: ani jednej jagody do zjedzenia, ani jednej wczesnej figi, której tak bardzo pragnę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Горе мені, бо я став так як той, хто збирає троцу в жнива, і останки з збору винограду, коли немає грон щоб їсти, первоплодів. Горе мені, душе,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada mi, bo mi się wiedzie jak przy zbieraniu owoców, jak przy resztkach podczas winobrania! Nie ma już grona do spożycia, ani wczesnej figi, której łaknie ma dusza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada mi, stałem się bowiem jak zbiory owoców letnich, jak to, co pozostało po winobranii! Nie ma do jedzenia kiści winogron, nie ma wczesnej figi, której pragnęłaby moja dusza!

¹⁾ jak po letnich zbiorach : wg G: jak zbierający słomę w żniwa, ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ.